# 苏州大学外国语学院翻译硕士

# 专业学位（MTI）培养方案

学科代码：0551

根据国务院学位委员会、教育部学位管理与研究生教育司、全国翻译硕士专业学位(MTI)教育指导委员会【2011】《翻译硕士专业学位指导性培养方案》的指导与要求，结合苏州大学外国语学院的具体情况，特制定“苏州大学翻译硕士专业学位（MTI）培养方案”。

## **一、培养目标**

翻译硕士专业学位是具有特定的翻译职业背景的专业学位，翻译硕士专业学位的培养目标是德、智、体全面发展、能适应全球经济一体化及提高国家国际竞争力的需要、适应国家经济、文化、社会建设需要的高层次、应用型、专业性口笔译人才。

完成翻译硕士专业学位学业的毕业生应达到下列具体要求：1、掌握马列主义基本理论，拥护党的基本路线、方针、政策，品德良好，具备严谨的科学态度和优良的学风，愿意为祖国的社会主义建设做贡献；2、具有较强的语言运用能力、扎实的语言基础、熟练的翻译操作技能，具备广博的专业知识，能够胜任不同专业领域所需的高级口笔译工作；3、应掌握一定的翻译理论知识，学位论文在语言、内容、形式上达到相应的要求。

## 二、招生对象及入学考试方法

招生对象一般为学士学位获得者，具有良好的双语基础；鼓励具有不同学科和专业背景的生源报考。

入学考试参加全国统一组织的统考及招生单位自行组织的专业复试，择优录取。初试包括《政治》（全国硕士研究生入学考试统考）、《翻译硕士英语》、《英语翻译基础》、《汉语写作和百科知识》，共计4门。初试通过之后，考生应参加苏州大学外国语学院组织的综合面试，主要考察考生的语言运用能力，包括口语能力、基本的翻译技能等。

入学时间为秋季。

## 三、学习年限

全日制学生学制2年，学习年限最长不超过5年；非全日制学生学制3年，学习年限最长不超过5年。

## 四、培养方式

1、实行学分制。学生必须通过规定课程的考试，成绩合格方能取得该门课程的学分；课程体系分为公共课、专业核心课、选修课和必修环节（包括专业实践、开题报告、中期考核等）；修满规定的38学分方能撰写学位论文；学位论文经答辩通过可按学位申请程序申请翻译硕士专业学位。

2、授课方式以研讨课为主，课堂讲授为辅。非全日制学生利用周末集中上课。授课和论文指导由具有丰富翻译实践经验的具有中高级职称的教师担任，并聘请外事与企业部门具有中高级专业技术职务的专家参与教学和论文指导。 口译采用现场模拟式教学。口译课程运用现代化的电子信息技术如卫星电视、同声传译实验室和多媒体教室等设备开展，聘请有实践经验的高级译员为学生上课或开设讲座。笔译课程采用项目翻译式教学，教学单位承接各类文体的翻译任务，学生课后翻译，教师课堂讲评，加强翻译技能的训练。

3、重视实践环节。强调翻译实践能力的培养和翻译案例的学习，让翻译实践贯穿教学全过程，每个学生在读期间至少完成15万字以上的笔译实践或不少于400小时的口译实践与训练。

4、导师组集体指导。导师组以具有指导硕士研究生资格的正、副教授和在口笔译领域有特长和研究的具有博士学位的专业老师为主，并吸收校外（如苏州市外事办、东吴翻译社等）机构中的资深译员与专家，对学生进行指导。

## 五、课程设置

翻译硕士专业学位课程包括必修课与选修课，总学分不低于38学分。

**（一）**公共课（2门）

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **课程名称** | **学分/开课学期** | **备注** |
| 政治理论 | 3学分/1 |  |
| 中国语言文化 | 3学分/1 |  |

（二）专业核心课（7门）

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **课程名称** | **学分/开课学期** | **备注** |
| 翻译概论 | 3学分/1 | 两个方向均必修 |
| 基础口译 | 3学分/1 | 两个方向均必修 |
| 基础笔译 | 3学分/1 | 两个方向均必修 |
| 交替传译 | 3学分/2 | 口译方向必修 |
| 同声传译 | 3学分/3 | 口译方向必修 |
| 非文学翻译 | 3学分/2 | 笔译方向必修 |
| 文学翻译 | 3学分/3 | 笔译方向必修 |

（三）选修课(9门)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **课程名称** | **学分/开课学期** | **备注** |
| 第二外语（限定选修课） | 2学分/1 |  |
| 中国典籍英译 | 3学分/2 | 笔译方向限选 |
| 中外翻译简史 | 3学分/2 |  |
| 跨文化交际 | 3学分/1 |  |
| 模拟会议传译 | 3学分/2 | 口译方向限选 |
| 专题口译 | 3学分/2 | 口译方向限选 |
| 专题笔译 | 3学分/2 | 笔译方向限选 |
| 联合国文件翻译（一、二） | 3学分/1、2 | 两个方向均限选 |
| 计算机辅助翻译 | 3学分/2 |  |

**（四）实习（6学分）**

口译方向学生进行口译练习的非课内时间不得低于100小时/学期，即平均每周不得低于5小时，每位学生每学期末必须向外国语学院研究生办公室提交由自己导师签字认可的相应时数的口译录音光盘，方可获得3个学分。另外3个学分通过校外实践获得。学生必须在翻译相关岗位实习半年至一年，实习结束必须递交由实习单位盖章、并经导师签名认可的实习报告，方可获得该学分。

笔译方向的学生每学期必须完成不少于4万字（以汉字为准计算）的翻译实践，即平均每周必须完成汉语原稿2500字，或英文原稿1250字的翻译实践。学生每学期末须向外语学生研究生办公室提交由自己导师签字认可的相应字数的翻译实践，方可获得3个学分。另外3个学分通过校外实践获得。学生须在翻译相关岗位实习半年至一年，实习结束提交由实习单位盖章、并经导师签名认可的实习报告，方可获得该学分。

## 六、论文开题和中期考核

论文开题在学位课程基本完成之后进行，全日制学生一般在第二学期末，非全日制学生一般在第三学期。开题报告须用外文撰写，由导师指导小组评议，论文选题一经评议确定后，一般不得任意更改，因特殊情况更改选题者，仍需再经过开题报告和评议通过的程序。中期考核全日制学生一般为第三学期，非全日制学生为第四学期。其内容是检查论文进展情况，并对专业学习情况进行全面的考察与评估，特别考查其口笔译的实际操作能力，包括对口译方向学生评估其提交的口译实践录音，对笔译方向学生评估其提交的笔译作品，以确定学生是否有资格进入下一阶段的培养。

## **七、**学**位论文**

修满规定学分者方可撰写学位论文，学位论文写作时间不少于一个学期。学位论文必须在导师的指导之下，由研究生本人独立完成。

学位论文必须与翻译实践紧密结合，学位论文可以采用以下形式（学生可任选一种，全日制学生学位论文写作语言为英文，非全日制学生的论文可根据需要选择中文或英文）：

1.项目报告：学生在导师的指导下选择中外文本进行翻译，字数不少于10000字，并根据译文就翻译问题写出不少于8000词的研究报告；

2.实验报告：学生在导师的指导下就口译或笔译的某个环节展开实验，并就实验结果进行分析，写出不少于10000词的实验报告；

3.研究论文：学生在导师的指导下撰写翻译研究论文，字数不少于15000词。

## **八、学位论文的答辩与学位授予**

学位论文采用匿名评审，论文评阅人中至少有一位是校外专家。评阅合格者方可申请论文答辩。论文答辩委员会由五位具有硕士研究生导师资格的成员组成，其中必须有一位具有丰富的口译或笔译实践经验且具有高级专业技术职称的专家。

按规定完成学位论文并通过学位论文答辩者，可申请授予翻译硕士专业学位。

苏州大学外国语学院

2016年12月6日